



## *Projet pour la rentrée 2023*

### Renouvellement du DU de langue, littérature et culture néo-helléniques

## DU grec moderne « HELLENIKA »

- **Rappel du contexte historique de la formation**

*Dès les premières années de la création de l'université de Nice, un enseignement de grec moderne a été mis en place, suivi par la création d'un département de grec moderne et d'un DU de grec moderne en 3 ans.*

*Des professeurs reconnus, notamment Renée Richer et René Bouchet, ont organisé et développé l'enseignement de la littérature et de la civilisation grecque pendant des décennies tout en menant de nombreux travaux de recherche. Une importante bibliothèque a été constituée grâce à des acquisitions et des donations d'éditeurs grecs. Les subventions de l'État grec ont permis non seulement d'acquérir des documents mais aussi de financer des moniteurs étudiants qui assuraient l'ouverture de la bibliothèque de section et le prêt des ouvrages.*

*Le Département de Grec moderne a connu un succès durable, avec des inscriptions régulières et la présence d'un réel vivier d'étudiants intéressés par la langue grecque actuelle, la civilisation, la littérature. Mais suite au départ en retraite du Pr R. Bouchet, seul enseignant-chercheur titulaire, le département de grec moderne a peiné à se maintenir : le personnel enseignant n'étant plus assez nombreux pour assurer les cours des trois années du DU et les cours en LEA, les postes de vacataire et de lecteur de grec moderne ont été supprimés, ce qui a entraîné la clôture du département de grec moderne au sein de l'Université Nice Sophia Antipolis. En outre, à cette période toutes les bibliothèques de sections ont été fermées et leurs collections rassemblées en un seul point : les livres de la Bibliothèque du département de grec moderne ont donc été transférées à la BU centrale du campus de la faculté de Lettres, Arts et Sciences humaines qui porte le nom d'Henri Bosco.*

*En 2017, une UEL (Unité d'Enseignement Libre) de civilisation et culture néohelléniques a vu le jour sous la coordination d'Odile Gannier, professeur de littérature comparée (10<sup>e</sup> section CNU). Cette UEL a montré que les étudiants des autres campus que celui de Lettres, Langues, Arts et Sciences humaines étaient également intéressés par le grec moderne : étudiants de sciences ou de droit par exemple. Cette formation ayant pris fin du fait de la réorganisation des maquettes d'enseignement à l'Université, la création d'un DU est devenue nécessaire afin de répondre à la demande et offrir un complément de formation qui enrichit la palette des enseignements de l'Université Côte d'Azur.*

### → L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

Par suite du calendrier imposé par la nouvelle accréditation, nous présentons le dossier en n'ayant expérimenté qu'une seule 1<sup>ère</sup> année. Les enseignements que nous en tirons sont les suivants :

- malgré un essai de communication (invitation de Costa-Gavras en avril, diffusion de l'information sur le site de Carlone, informations sur les réseaux sociaux, dans les milieux s'intéressant au grec...), nous avons reçu une quinzaine de dossiers, mais le nombre d'étudiants réellement inscrits

se monte à 5 en 2021-2022. Difficile de tirer des conclusions après seulement une année : il n'y a pas encore de réputation ni de « bouche-à-oreille » qui assure une cohorte suffisante. Sur ce point, nous sommes optimistes, cela va s'améliorer.

- certains étudiants potentiels, voyant le coût de l'inscription – pourtant modeste, volontairement –, ont renoncé à ce supplément la formation. Il nous semble donc exclu d'augmenter les prix, sinon nous n'aurons pas d'étudiants.

- nous avons pu fonctionner grâce à une subvention importante et aux revenus du Centre d'Étude de la langue grecque (examens de niveau pour certification, passés à L'université Côte d'Azur). Le système n'est cependant pas encore bien rodé pour la gestion financière en raison d'un fort roulement aux postes de gestion comptable, mais cela va se mettre en place.

- il faudra continuer à solliciter les subventions, comme auprès de la Fondation du Monde hellénique et la fondation Onassis.

- les 5 étudiantes inscrites en 2021-2022 ont été **TOUTES à distance** : c'est dire l'exceptionnelle importance de cette modalité dans notre communication à venir.

- **Rappel du programme du DU de littérature, civilisation et culture néo-helléniques**

*Il repose sur la conviction qu'une formation solide visant à approfondir la connaissance de la langue grecque et la civilisation de la Grèce moderne conserve toute sa pertinence au XXI<sup>e</sup> siècle.*

*Plus précisément, sans négliger la continuité de la langue grecque à travers les millénaires, langue qui fut le vecteur de la pensée antique, de la civilisation byzantine, et des idées des Lumières qui aboutirent à la formation de l'État grec au XIX<sup>e</sup> siècle, l'enseignement se concentrera sur le grec parlé et écrit aujourd'hui comme clé d'accès à la culture et l'histoire contemporaine de la Grèce.*

*La culture contemporaine, comme la langue, sera étudiée à la fois sous l'angle diachronique et d'un point de vue synchronique, avec une ouverture sur l'espace balkanique, méditerranéen et européen. Ces deux axes de l'enseignement seront envisagés selon une approche plurielle rassemblant les textes d'actualité et les faits à dimension esthétique : histoire de l'art, architecture, musique, photographie, cinéma...*

*Enfin la littérature et l'histoire littéraire occuperont une place importante dans la formation, pour donner une assise plus forte à cette discipline, ce qui permettra d'étoffer les enseignements culturels et de travailler la langue dans un contexte d'étude des textes et de traduction littéraire, ce qui a du sens au sein de l'EUR CREATES.*

### → L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

Nous ne pensons **pas opportun de diminuer le nombre d'heures de la formation**, sous peine de compromettre l'apprentissage, de la langue en particulier.

À chaque semestre de 12 semaines, ont été assurées au total 3h de langue et 3h de civilisation/littérature.

Le DU dispense des ECTS, de façon à permettre des validations d'acquis et des passerelles.

- **Rappel du Public visé**

*Cette formation peut intéresser notamment :*

- les étudiants inscrits en première, deuxième ou troisième année de Licence à l'Université Côte d'Azur.

*Ce DU est conçu comme un complément à leur formation principale de Licence (Lettres classiques, Lettres modernes, LEA, LLCE...)*

- les étudiants qui envisagent de poursuivre un Master dans lequel cette formation est un atout – notamment de Lettres classiques et modernes (littérature comparée, hellénistes) ou de LEA à l'Université Côte d'Azur, ou de Littérature grecque à l'Université de Montpellier, ou Strasbourg, ou INALCO.

- les étudiants inscrits en Master et souhaitant un complément de formation pluridisciplinaire. La

- maîtrise du grec moderne peut être un atout original en tant que « langue rare » européenne.*
- *toutes les personnes qui souhaitent, dans le cadre du droit individuel à la formation (DIF), s'enrichir par la découverte de la culture grecque et l'acquisition d'une compétence d'expression en grec, constituant une clé de l'évolution professionnelle.*
  - *les personnes salariées ou retraitées qui souhaitent, à titre personnel, découvrir ou redécouvrir la langue, la littérature et la culture grecques.*
  - *les étudiants qui veulent effectuer un stage professionnel en Grèce ou à Chypre dans le cadre des échanges Erasmus*

### → L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

- *l'affichage sur le site a été longtemps obsolète malgré nos efforts. De sorte que nous avons sûrement perdu des candidats, malgré les réponses personnalisées faites par mail aux étudiants qui consultaient la page.*
- *les étudiants déjà inscrits à Université Côte d'Azur se sont désistés au moment de prendre leur inscription complémentaire (6 heures de cours hebdomadaires et le travail personnel compromettant la possibilité d'un emploi salarié à côté de leur inscription principale). Ce point est à travailler.*
- *les autres inscrits sont des extérieurs, à distance. Il faut donc viser à améliorer l'enseignement à distance (enregistrement des cours, mise à disposition facile, documents et ressources en ligne...) et à communiquer sur ce point.*

### • Centre d'examen de la langue grecque : premiers résultats

*En lien avec Thessalonique, et comme nous nous y étions engagés, il a été créé à Nice un centre d'examen de langue grecque, qui permet depuis deux ans déjà d'obtenir un certificat international de niveau de langue (déjà deux sessions d'examens ont été tenues en 2021, 2022). Cette certification est prometteuse.*

### • Coûts et montant de l'inscription

*Nous avons calculé qu'ainsi le DU devait être viable pour rétribuer l'ensemble des cours avec les inscriptions des deux côtés, en faisant payer 600€ pour une inscription simple, 200€ en inscription complémentaire (sur la base, à Nice, de 5 étudiants en inscription principale et 7 en inscription complémentaire ou une combinaison de répartition équivalente).*

*Le public visé est relativement large à Nice, du fait de la présence d'une communauté grecque importante – ce que prouve l'existence de l'association "Communauté grecque des Alpes Maritimes". Le contexte local est donc favorable et pourra soutenir le développement de cette formation. Des cours de grec sont donnés en ville, ce qui prouve un intérêt général pour la langue. La ville de Nice est jumelée avec Thessalonique, Antibes avec Archaia Olympia. Des accords Erasmus existent de longue date avec des universités grecques, dont l'université de Thessalie.*

*Les UEL entre 2017 et 2020 ont accueilli entre 20 et 40 étudiants par semestre (2 groupes/semestre), dont beaucoup ont suivi les cours sur les deux semestres et auraient souhaité continuer.*

*Dans le Sud-Est, un DU de grec moderne existe à AMU, en 3 ans. De ce fait, il est moins intensif, et surtout ne comporte pratiquement pas de littérature (seulement de l'histoire littéraire dans un seul module sur 9, en 3<sup>e</sup> année). Par ailleurs il ne semble pas avoir été conçu avec une modalité à distance (autre que celle imposée sans doute par la conjoncture actuelle).*

### → L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

*Vu le nombre d'inscrits et l'origine socio-économique des inscrits de 2022-2023, il semble exclu d'augmenter sensiblement les frais d'inscription, car plus ce sera cher, moins il y aura d'inscrits, ce qui ne règle pas le problème.*

## Contenu de la formation

Le DU Hellenika permet d'acquérir les formations offertes par le programme conçu sur 2 ans (4 semestres).

- **Langue grecque**

Le cursus ne suppose aucun prérequis linguistique et vise à approfondir la connaissance de la langue grecque et de son histoire. Peuvent s'inscrire les débutants, mais aussi les personnes qui possèdent déjà des notions et souhaitent les approfondir. Ainsi, s'adaptant au niveau de connaissances de chaque étudiant, le cursus permet, après un test de positionnement de début d'année :

1) soit de commencer l'apprentissage du grec moderne, pour les personnes qui n'ont jamais étudié cette langue, et de le poursuivre, sur 2 ans, jusqu'à en acquérir une bonne maîtrise (niveau B1 au moins).

2) soit de parfaire la maîtrise du grec moderne, en accédant directement aux niveaux 2 ou 3 à l'Université Paul Valéry-Montpellier, ou Strasbourg, ou INALCO, à divers niveaux de la licence locale (niveau B2-C1-C2).

L'apprentissage de la langue se fera à raison de 3h de cours hebdomadaires chaque semestre, soit 36h d'apprentissage de la langue (total 144h).

- **Littérature et civilisation grecques**

Les différents aspects de la société, de la littérature, de l'histoire et de la civilisation de la Grèce moderne sont abordés, dans le but de développer les compétences méthodologiques et transversales. Ces enseignements comportent aussi des aperçus sur la musique ou le cinéma contemporains.

La littérature porte principalement sur les auteurs majeurs des XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles et aborde des courants de pensée – avec un point de vue comparatiste avec les autres littératures – ainsi que la traduction (6h par semestre d'étude de la langue littéraire). L'étude de la littérature s'articule aussi avec l'étude de la société et des arts de la Grèce contemporaine.

Le DU, par ses enseignements complétés ponctuellement par des conférences, de séminaires-débats, des projections de films (voire de télétravail) constitue un excellent début de formation abordant les grands axes des études néo-helléniques.

## Compétences visées

- Être capable de s'exprimer en grec moderne en s'adaptant à toute situation de communication.
- Être apte à comprendre, à rédiger un texte et à communiquer par écrit.
- Être capable de comprendre un texte écrit, une production orale et en résumer le contenu.
- Être en mesure de comprendre l'actualité politique et sociale ainsi que l'activité artistique et littéraire grecque dans leur histoire et leur ancrage européen et méditerranéen à travers une conception interculturelle.
- Être à même de comparer les langues, cultures et civilisations grecques et françaises et de distinguer leurs divergences et convergences.

## Débouchés métiers

Selon l'activité qu'ils exercent, les titulaires du DU peuvent être amenés à :

- Enseigner le grec ancien et avoir besoin d'une ouverture vers le grec moderne
- Travailler pour une société (entreprise, banque, aéronautique, chantiers navals, agro-alimentaire...) qui entretient des relations avec la Grèce
- Traduire du grec vers le français ou du français vers le grec
- Participer aux processus éditoriaux (traduction, rédaction, correction)
- Animer des stages de langue
- Concevoir des supports de cours et de formation
- Élaborer des documents écrits correspondant aux normes de publications scientifiques, en langue grecque
- Effectuer des recherches documentaires approfondies sur un sujet donné
- Embrasser une profession dans les domaines de l'édition et de la traduction littéraire
- Faire carrière dans le domaine juridique, médical, économique voire des sciences politiques.

### → L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

Ces objectifs sont remplis et gardent toute leur importance.

- Modalités d'apprentissage :

→ L'expérience de la 1<sup>ère</sup> année de fonctionnement

Le DU avait au départ été conçu comme organisé conjointement avec l'Université Montpellier III-Paul Valéry, les cours étant répartis entre les deux sites, sur la base d'un recours partiel ou total aux enseignements à distance. Montpellier III ayant ses propres difficultés, le partenariat n'a pas pu se mettre en place.

La formation à Université Côte d'Azur est donc organisée en quatre semestres axés autour des thématiques suivantes : littérature, histoire, société et culture du monde grec moderne, organisées en 2 modules : littérature/civilisation, en Contrôle Continu Intégral.

Il n'était pas exclu au départ que la **formation, conçue comme hybride avec les étudiants sur place, puisse se dérouler entièrement à distance** : c'est en fait ce qui s'est passé – **et qui devient notre premier atout.**

L'ensemble des cours est comptabilisé en heures TD, pour les titulaires et les vacataires. Des conférenciers sont également intervenus. Au total, la maquette prévoit 288h.

Sur place, à l'université Côte d'Azur les étudiants disposent d'une bibliothèque de grec moderne. Maintenant il y a de nombreuses ressources en ligne pour les étudiants à distance. Nous en avons mis sur moodle.

- Ouverture de la 2<sup>e</sup> année

Etant donné que nous avons eu 4 admises à l'issue de la 1<sup>ère</sup> année, il paraît logique d'ouvrir la 2<sup>e</sup> année.

Nous avons envisagé de donner la possibilité à des étudiants avancés (INALCO, autre certification...) de passer directement en 2<sup>e</sup> année après un entretien d'évaluation de leur niveau. Cette possibilité pourra se coupler avec le Centre de La langue grecque.

- Gestion et suivi

La formation est organisée au sein de l'EUR CREATES, Campus Carlone.

À Nice, le dossier bénéficie du soutien de Mme Catherine Hadjopoulou et de plusieurs enseignants titulaires, donc deux de langue grecque et trois possédants de bases ou une solide connaissance du grec. Cependant, le recours à des vacataires est nécessaire. A terme il serait souhaitable de bénéficier d'un enseignant titulaire spécifique.

**A partir de la rentrée 2023, suite au départ en retraite de l'actuelle responsable, la direction sera assurée par Mme Francesca SENSINI, MCF à Université Côte d'Azur (niveau C2 de grec moderne).**

Responsable du montage jusqu'au 31 août 2023 :  
Odile Gannier, professeur de littérature comparée  
Université Côte d'Azur, CTCL.

## Maquette prévisionnelle des enseignements à Université Côte d'Azur

module civilisation : 4x18h

module littérature : 4x18h

### 1<sup>ère</sup> année

SEMESTRE 1	Contenu	heures
Histoire	De 1821 à 1923 catastrophe comprise. Genèse de l'État grec : acteurs, méthodes, enjeux	9
Géographie	Geo physique, humaine (diaspora), économique (agriculture/industrie), immigration	6
Traditions	Pratiques privées (étapes de la vie) et publiques, fêtes, croyances collectives	3
Littérature	Iles ioniennes, Athènes, Makryannis, Etude de mœurs, roman social, Papadiamantis, Palamas	12
Langue et traduction litt.		6
		<b>36</b>

SEMESTRE 2	Contenu	heures
Histoire	1922 -23 ; catastrophe	9
Musique	Musique et danse traditionnelles, musique savante du XIX <sup>e</sup>	3
Architecture, Peinture, sculpture	Urbanisme Athènes, Peinture XIX <sup>e</sup>	6
Littérature	Iles ioniennes, Athènes, Makryannis, Etude de mœurs, roman social, Papadiamantis, Palamas	12
Langue et traduction litt.		6
		<b>36</b>

### 2<sup>e</sup> année

SEMESTRE 3	Contenu	heures
Histoire	De 1924 à nos jours	9
Géographie	Géo socio-économique, entrée dans l'Europe, migrants	6
Architecture Urbanisme	Athènes, street art	3
Littérature	XX <sup>e</sup> s à nos jours	12
Langue et traduction litt.		6
		<b>36</b>

SEMESTRE 4	Contenu	heures
Cinéma	Golfo, comédies, Kakoyannis, Koundouro, Papatakis, Voulgaris, Lanthimos, Angelopoulos ...	6
Théâtre	Théâtre XIX <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup> , Karagyozis	3
Peinture Sculpture	XX <sup>e</sup> , Theophilos	3
Musique	Rebetiko, entecho, classique	6
Littérature	XX <sup>e</sup> à nos jours	12
Langue et traduction litt.		6
		<b>36</b>